

Bakobo: Bible for Ruth

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Ruth

1

¹Omuulu wa basohi, mohabyaa enzala makihuo. Omaira we Betelehemu ya bayuta mwaenda no mukatsiwe na baala buwe babiri, bama lenderera mokihuo kye Moabu. ²Elitsina lwo muira oyo aenda hulwamo Elimeleki, nomukatsiwe iniyo Naomi, na matsina wabaala buwe, ini mashiloni na kilijoni, babyaa banya Efurati bomomui wa Betelehemu eyabayuta. Babere babihuka mokihuo ekya Moabu, mobahimbayo obwikalo bwabo. ³Elimeleki, ibawa Naomi, mwafwa amashiba na baala buwe babiri. ⁴Abatsana bo, mobahikya kobakatsi be Moabu; elitsina lyamukatsi muuma niyo oripa, no undi niya Ruta bamabya mokohuo ekyo iringa myaka ikumi. ⁵Mashiloni na kilijoni, babiri boshi mobafwa. Naomi amashiba yawene bushana iba naye iniafwire. ⁶Aho amahangana, iye hauma na batsana buwe bama toka omo kihuo kye Moabu, kushangwa monvwa mokihuwo ekya Moabu ngoko ongo mwahulukira bandu buwe na amahabo emikati. ⁷Amatoka aho abyaa nikere hauma nobomaina uwe, bama tsimba enzira, bama shuba mokihuwo ekya bayuta. ⁸Naomi aho, amabwira batsana buwe babiri ati: Muende, bulimundu ashube omokihanda kyabo! Ongo abahire ko lukengerwa ngoko mwaka leraa abobaholaa nangye ngyowene! ⁹Ongo ashondere obulimundu obwikyo omonyumba yomaira amikalyabo. Mobahambala, ne ririra; ¹⁰Bama mubwira bati: iyihi, twaenda nawe eyoiri bandu bawe. ¹¹Naomi amaneena ati: balibaye mushubule! bushana naki omunyi kwama? nyikiwite omondaye abatsana bobanga bahikya? ¹²Balibaye mushubule, muende! nahera mukekulu hewethuwe nangashubahikibwa. na enineena endambi ehi: nimihire, endambi yekiro kya munobwire naira muira, ¹³Mwanda linda abo babishuka, mwandatindabo babahikye? iyihi, bali baye! ni bushana nemwe kyo kileka inabyamo bula bwabyala byo Ongo anihiraako. ¹⁴Kandi bamahambala, neririra kandi. Oripa amikalya nyasala, hewethuwe Ruta amahatirira ko uwe. ¹⁵Naomi amabwira Ruta ati: lola, maina wawe abirishubula ewabo, ewabo newobotatakulu wabo, ushubule nga maina wawe. ¹⁶Ruta amamushubitsya ati: iwuta niuhya nitumike, erienda halikiwe! eyo wandaya nyandakukyoma, oho wanda otsera nangye nanda otseraho abandu bawe bandabya bandubaye na Ongo wawe andabya Ongo aye; ¹⁷Oho wanda fwira nangye nanda fwiraho na nyatabwaho. Ongo anyikoleko bya shashire oluholo lolwanda nyileka nia nawe! ¹⁸Naomi, abere abishunga ngoko ama ishia, amaleka eriye hali kwiye. ¹⁹Hauma, bamachimba oluendo erihika Betelehemu. Nendambi bingiraa e'Betelehemu omuiwoshi amashukumana bushana nabo, na bakatsi bama ibutsa bati: nina Naomi oyu? ²⁰Amabwirabo ati: imutashua nyihulamo Naomi, munyihulemo mara, kushangwa owekaala abiri nyotshutsa mobuliye. ²¹Nabyaa muteke he Ongo amanyishubulya minwe misha. Bushana nakimwangashuba nyahulamo Naomi, Ongo abinyitakira, nowa maala abinyaalya? ²²Kandi bamashuba mokihuwo kye Moabu Naomi na mwatsana ye Ruta munya Moabu. Bahikaa e Betelehemu oko ndangiro ye kirimo kyeri hesha engano.

2

¹Naomi abyaa nomubuti wiba uwe. Abyaa muira wamaala na kandi muteke, womo kihanda kya Elimeleki, na ritsina liwe niyo Boazi. ²Ruta munya Moabu amabwira Naomi ati: unyirike, nyama kuhamula, uende mwirima uyohe konyinyi embere woyo nalola a nama nyifwira shashi. Amamushubitsya ati: enda, mwali waye. Amayohera mwirima enyuma wabaheshi. Na mweya mobuta minya ngoko kihande ekyelirima kyabyaa kya Boazi, yowa byaa womukihanda kya Elimeleki. ³Na ulole, ekyo Boazi anzire oko Betelehemu na ama bwira baheshi ati: Ongo abwe nawe! bama mushubitsya bati: Ongo akuhashanire. ⁴Na Boazi amabwira omwima nitsi waba heshi ati: omukatsi oyu nindi? ⁵Omuombe yulimwimatsi waba heshi amashubitsya ati: ni mukatsi munya Moabu, oyo ahikaa na Naomi eritoka mokihuwo ekya Moabu. ⁶Mwabuire ati: munyihamule nyohe neri kumakumako nyinyi mokatikati ke kiharo, enyuma wabaheshi. Na kwitoka momakerakera animene na kwihikalira ndambinge omonyumba. ⁷Boazi amabwira Ruta ati: mwali waye, onvwa, iutayo hera molindi lirima, utaya hali na hano, na ushibe naba kwenda baye. ⁸Ta lola nwirima ohobaheshera na uende enyuma wabo. Monyikahangira abakwenda baye batakwola ako. Nendambi wafwa enyota iwaya teha oko metsi wo bakwenda bakabi teha. ⁹Aho amaihinda nerihuma obusukokitaka na amamubwira ati: monyabona olukoo loniti embere sawa kubushi unyitsomene, ingye nite weno? ¹⁰Boazi amamushubitsya ati: mobanyisimolere ebyoshi wakoleraa nyokosala itokekiro ibawe afwaa na ngoko wa mikaa yeshona nyoko ne kihuo kyo wabutira wamo, neriya eri bandu bo utaenda wetsi kera. ¹¹Ongo akushubitsye ebyo wakolaa, ne bihembo byawe biluwirire ngoko Ongo ashashire, Ongo wakuhuwe kya Isiraeli yo ulimobipupa biwe ebyo uibishiremo. ¹²Na amamubwira ati: Oh! nyama kubona kubushi na mesho awe, nyinya kowethu! kushangwa mowanyibumba bumbire, na wama neena nomutima womuombe wawe hewethuwe ingye ngangye nde nga muuma woko bakatsi baombe bawe. ¹³Endambi werirya kalwo, Boazi amabwira Ruta ati: wisa hofi, ulye omukati na ubobyewo omoshande. Amikala ohomusike waba heshi. Amahabwa eliabo lisheherere; amalya, amu uta na amabika bishakirya. ¹⁴Amimana neriyoha. Boazi ama hamula abaombe buwe ati: ohere nomokatikatike kiharo, na muta mutingaa, ¹⁵Na kandi imwana mohera okonyinyi esomwameya iniabombolato, butsira imuhaira. ¹⁶Amahera mwirima ihika kwiolo na amahumba ebyo aaendaa abotabota, amabona iringa mutsiho we ngano. ¹⁷Amahekabyo, nerishubula omomui, na nyasala mwa lola koby bota bota. Amahulukya nebishakiria bya kalyo amamuhabyo. ¹⁸Nyasala ama mubwira ati nihayi youtaya botabotera mumobwire, neyo utaya kolera? Aashanirwe oyo akutsomanaa na Ruta mwaya kangya nya sala ewa oyo akoleraa: muira yonakoleraa munobwire ama hulwamo Boazi, iye atyo. ¹⁹Naomi ama bwira mwatsana ati: abye muashanirwa wa Ongo, yo ukangya olukowo lungi ngoko aenda kolera

ababirifwa no muiroyo nitata, Naomi atyo, alimo bandu abo betsi ngoko itwe netwe kwenzi itwaira obuingo.²¹Ruta munya Moabu amongeryako ati: mwanibwire ati: ushibe na baombe baye ihika endambi bamala erihesha lyoshi.²²Na Naomi amabwira Ruta mwatsana ati: kikwirire, mwaliwaye, enda na baombe ibatakweyaa molindi lishwa.²³Ama shiba na baombe ba Boazi eribotaboka, erihika okonduli yerihesha engano nerihesha sombuto seritokamo shyano yerilukira okomikati. Na amikala biro hauma na nyasala.

3

¹Naomi, nyasala ama mubwira ati: mwaliwaye, nyanzire inyakukolera obutulere imo wabya nolumowo.²Naho Boazi, na baombe bowa byaamo ate tata wetu? lola, balongya mokiyo kya munobwire engano yo bawiteko okobubei.³Unabe na uhakabe, uambale ndeke, wanda alire ebubei. iutaikangania kwiye kwihika endambi amala erirya nishoma.⁴Nendambi aya otsererako iwaminyo oho atsera honyuma kwaho, uyashwite ebishando biwe na uotsere. Akubwira yowenewene ebyo wanzire.⁵Mwamushubitsya ati: nandakola byoshi wama neena.⁶Ama ndaalira ebubei, na amakola ngoko nyasala amuhamulaa.⁷Boazi amalya nerishoma, mutema uwe inia moire. Amaya otsera mokatikati kebikala. Ruta amahika bolobolo, amashwika ebishando na ama otsera.⁸mokati kekiro, omuira amonvwa kabeho okomubiri, amailambura, erilola omukatsi niabiri otsera kobishando biwe.⁹Ama butsa; ulindi? amamushubitsya ati: ningye Ruta, muombe awe, kubushinirini kipu kyo komuombe awe, kushangwa utolere obuingo.¹⁰Amabua ati: ulimuashanirwa wa Ongo, mwali waye! ekyo wamakangania echi, kyamakuhatandi muyisha kulenga embere, kubushimo utinda shonda okobatsana bera, kutse bateke.¹¹Naho, nwali waye, utubahaanya kukolera ebyoshi wa buwa; kubushi abandu baye boshi banetsi ngoko ulimukatsi yuushikitsye.¹²Nikwenene nihamulirwe erishabula, hewethuwe haliyo alihofi kunilengya.¹³Uotsere hano. Na mungya ama shasha erihuhira omo mulala wobo bangashabulwa omundambi ikwirire, akolabyo, hewethuwe amabusha ikukolera, yanda itaa, ingye, Ongo yuliho! uotsere ihika omomakerakera.¹⁴Ama otsera okobishando biwe kwihika munakerakera, na amabuka butira eriminyana kinyamubiri. Boazi amabuwa ati: ibata minya ngoko mukatsi mwaka mwakingira omobubei.¹⁵Na amongeriako ati: umba ohikimba loluli kokitiwo, sanzulalo, ama sanzulalo amamuhabipimo ndatu ebye ngano, amamushahikaloko. Nerishubula omomui.¹⁶Ruta amashuba ewanyatsala na Naomi amabua ati: ninawehe mwami waye? Ruta ama mufulira ebyoshi byo muira amukoleraa.¹⁷Amabuwa ati: mwakamba ebipimo ndatu ebyengano ati: utashubaa ewanyoko sala ninwemisha.¹⁸Na Naomi ama mubwira ati: hulikirisa mwali waye kwihikakiro wandaminyo ngoko mwatsi andawa, kubushi omuiroyo atangaiha nahake endambi yeriluhuka iniatetsi niamala omwatsi oyo munobwire.

4

¹Boazi amaya ohulukyo, amahangana mulo. Eholola, oyo awite oko hamuli yerishabula, oyo Boazi abuaa aitoire eritsuka, Boazi amamubwira ati: ifundehano, iwe oyo. Na ama ifunda, amahangana.²Boazi amabirakira abaira ikumi abalimo abatula omomui oyo, amabua ati: mwikale hano. Mobikale.³Aho amabwira oyo awite hamuli yeri shabula ati: Naomi amatoka omokihuwo kya Moabu, mwautsa ekihande kyelishwa lwa mualawethu Elimeleki.⁴Nama itaa erikuha omwatsi nerikubwira niti: uminyewo embere wabahimbani na waba nobo batula kuno bomo bandu baye. Wamashasha erishabula ushabule, na wamabya iwutanzire unibwirire hano, imona minyakyo. Kushangwa hatali mundu embere sawe oyo abonaa e'hamuli yerishabula nyiwiteyo enyuma sawe na amamushubitsya ati: nyanda shabula.⁵Boazi amabua ati: ekiro wandakula eliswa omominwe ya Naomi wandakulalyo n'oko Ruta munya Moabu omutseme, nierikenga yo wafwaa okomwandu uwe.⁶Noyo wabyaa ne hamuli yerishabula amamushubitsya ati: nyitangashabula komaala yengyowene, kobubabweri bihya omwandu waye; wimye embita aye yerishabula, kushangwa mo nyitashabulwa.⁷Kera, mo Isiraeli, eribereretsya omwatsi eyo ishoshire ishabula kutse yeri hingya, muuma niatokye birato niahabyo undi: ekyo kyabyaa kinwa kyo kinakolera abandu obutimo omo Isiriraeli.⁸Oyo abyaa ne hamuli yerishabula aho niabwira Boazi ati: uire utyo okomulalawe! na amatokya ekirato kiwe.⁹Kwaho Boazi amabwira bangumwa na bandu boshi ati: munabwire mulibatimo baye kushangwa enishondi tokyo omwandu woshi owabyaa wa Elimeleki na Kilijoni na Mashiloni.¹⁰Na ngye nyama ihaura komukatsi Ruta munya Moabu muka Mashiloni, erihalamba elitsina lyomuholi momwandu uwe, imo litsina eli litatokibwaa omokihanda kyabo nomo bulambo bwabo. Mulibatimo babwoshiebi munobwire!¹¹Abandu boshi na bangumwa mobabua bati: tulibatimo! ongo aoshanire omukatsi oyo wingira omo nyumba yulinga Rakia bana Leya, ngoko ibobabiri bobahimbaa enyumba ya Isiriraeli. Ukangye kaala kawo omo Efurata na kandi uihe litsina lyeriende ngulu omo Betelehemu!¹²Ibyaho elyo Ongo akuhirako kwilabira omushika yo aira enyumbawe nga enyumba eyashoshire ngaya Pereti yo wabutawa Eyutea na Tamaria!¹³Boazi amaira mu Ruta momukatsiwe na amaya ohoali Ongo amahamula Ruta erihika obukule, ama buta omutsana.¹⁴Abakatsi moba bwira Naomi bati: aashanirwe Ongo oyo atakikaa ubushe munobwire omuira oyowite hamuli yeri shabula, oyo litsina liwe lyanda halambwa omo Isiraeli!¹⁵Omwana oyo anda tuleryo omutimawe nakandi andawatiritsya obukekulu bwawe, kubushi omwatsalawe oyo akwanzire mwaka mubuta, oyo ali mubuya kwiwe kulengya batshana balinda.¹⁶Naomi amimya omwana amamuhira okonda, na amabya mulembetsi uwe.¹⁷Abahimbani bakatsi mobamuha elitsina niababua bati: omusole amamwahuloma Obedi. Mwabyaa omwami we Isiraeli ishe wa Dawidi.¹⁸Mulole oko buingo bwa Pereti.¹⁹Pereti mwabuta Hizironi, Hizironi mwabuta Ramu, Ramu mwabuta Aminadabu;²⁰Aminadabu mwabuta nashichoni, Nashichoni, mwabuta Solomona.²¹Solomona mwabuta Boazi, Boazi mwabuta Obedi;²²Obedi mwabuta Isaya na Isaya mwabuta Dawidi